

МЭРИ ЭЛИС  
МОНРО

БЕСТСЕЛЛЕРЫ ДЛЯ СОЛНЕЧНОГО НАСТРОЕНИЯ



MARY ALICE  
MONROE

*The Butterfly's  
Daughter*

МЭРИ ЭЛИС  
МОНРО

*Место,  
где живут  
бабушки*



МОСКВА  
2016

УДК 821.111-31(73)  
ББК 84(7Сое)-44  
М77

Mary Alice Monroe  
THE BUTTERFLY'S DAUGHTER  
Copyright © 2011 by Mary Alice Monroe, Ltd.

Перевод с английского *З. Красневской*  
Художественное оформление *С. Власова*

**Монро, Мэри Элис.**

М77 Место, где зимуют бабочки / Мэри Элис Монро ; [пер. с англ. З. Я. Красневской]. — Москва : Издательство «Э», 2016. — 544 с. — (Мэри Элис Монро. Бестселлеры для солнечного настроения).

ISBN 978-5-699-87501-6

Луз Авила живет тихой счастливой жизнью под крылом у бабушки и заботливого жениха. Но за один вечер ее жизнь меняется до неузнаваемости, и теперь Луз вынуждена пересечь в одиночестве страну с севера на юг, чтобы добраться до границы Мексики к важному празднику — Дню поминовения. Она отправляется в путь, но искушение вернуться велико, ведь Луз не знает, что ждет ее по ту сторону границы...

УДК 821.111-31(73)  
ББК 84(7Сое)-44

ISBN 978-5-699-87501-6

© Красневская З., перевод на русский язык, 2016  
© Издание на русском языке, оформление  
ООО «Издательство «Э», 2016

*Лорен Макенна, которая знает  
наверняка — всякая куколка в  
положенный срок превращается  
в бабочку*



## БЛАГОДАРНОСТЬ

Хочу сказать спасибо многим и многим людям, которые помогли мне совершить увлекательное путешествие в страну знаний, где я столько узнала о таких изумительных созданиях, как бабочки-данаиды, и их уникальной миграции.

Благодарю прежде всего свою сестру Маргарет Мартино, моего главного наставника и советчика, за ее умные и тактичные рекомендации — с ее помощью я сумела расширить сюжетные рамки романа и характеристики персонажей. Моя самая горячая благодарность Гретте Кройси — она была одним из первых читателей черновых рукописей и поделилась со мной множеством забавных историй, случавшихся с ней на дорогах.

Я многим обязана Линде Лав — это она научила меня, как выращивать бабочек-данаид. К тому же Линда хорошо разбирается в иппотерапии при лечении наркозависимости, а потому ее вклад в работу над романом бесценен.

Самая искренняя признательность Лорен Макенна, моему редактору, за ее заинтересованное участие на всех этапах — от замысла до шлифовки текста, требующей терпения и вдохновения. Благодарю Луизу Бэрк, руководителя издательства «Гэллери-Букс», за ее неустанное содействие. А также моих литературных агентов: не менее страстного любителя бабочек Кима Уэле-

на и Роберта Готтлиба, всегда готовых и помочь дельным советом, и поддержать морально. Выражаю благодарность по-настоящему творческой команде коллективов издательств «Гэллери-Букс» и «Саймон-энд-Шустер».

Самые теплые слова благодарности — Анжеле Мэй за ее бесконечное терпение и участие в работе над романом; Лизе Минник, помогавшей мне в поиске нужных книг, а также Руфи Кринс и Диане Нейми за их беспримерную доброту. Большое спасибо Барбаре Бергверф, которая потратила уйму времени, запечатлевая на фотопленку все стадии превращения личинки в бабочку. Я благодарю Линду Гринберг — она стала первым читателем готовой рукописи и подробно обсудила со мной многие сюжетные коллизии. Отдельная благодарность Патти Каллаган-Генри за ее неоценимый вклад в то, что называется правкой текста. Особые слова признательности Сюзанне Коррингтон — за поддержку и возможность воспользоваться ее именем.

Благодарю вас, Билли Маккорд, Департамент природных ресурсов штата Южная Каролина, за то, что вы научили меня, как правильно маркировать бабочек-данаид. Моя благодарность Карлосу Чакону и Натали Хефтер, сотрудникам Музея этнографии и естествознания, за их терпение и потраченное на меня время (и за личинки бабочек-данаид, разумеется); а также Салли Мэрфи, за экспертную помощь, и Биллу Расселу, он направил меня по верному пути в изучении данаид.

Особое спасибо Трейси Нил и Сьюзен Мэйерз из научного общества «Бабочки-данаиды в штате Джорджия» — благодаря им я совершила незабываемое путешествие в Мичоакан в Мексике, в те заповедные места, куда данаиды летят зимовать. Эта поездка подарила мне новые знания и обогатила меня духовно. Отдельная благодарность Трейси за то, что она еще в рукописи

прочла эпизоды, где речь идет о бабочках-данаидах и праздновании Дня поминовения в Мексике. У нас сложилась отличная команда: все вместе мы поднялись на высоту более девяти тысяч футов. Мой низжайший поклон и признательность всем участникам того восхождения: Элен Корри, Дэвиду и Мозелю Фундербуркам, Дейву и Одри Гардингам, Шарону Маккалоху, Мери Мойер, Райне Нил, а также Синди и Кэтлин Вульф.

В Мексике я смогла в полной мере оценить угрозы, нависшие над заповедными местами, где зимуют бабочки-данаиды. Низжайший поклон Жозе Луису Алваресу, руководителю Проекта по защите обитателей Ла Крус. Основная цель проекта — восстановление лесов в окрестностях Мичоакана. Спасибо Эстелу Ромеро из Ангангео, Гваделупу Дел Рио и Анне-Марии Мьюнис, учредителям «Альтернативы», за их усилия по сохранению заповедника и просветительскую работу с фермерами, демонстрирующую иные варианты занятости вместо вырубки лесов.

Я сильно обязана Мэрилин Манос-Джоунс за ее замечательную книгу «Душа бабочек», в которой с таким вдохновением и глубиной повествуется о мифах и преданиях ацтеков. Я прочитала много материалов по этой тематике, и они не просто стали для меня источником информации, но и пробудили искренний интерес к предмету. Невозможно перечислить все впечатлившие меня публикации, а потому ограничусь лишь некоторыми: «Последняя бабочка-данаида» Филя Шапперта, «Четыре крыла и молитва» Сью Холперн, «Преследуя бабочек» Роберта Пайла, «Погружение в мир бабочек» Шарман Рассел, «Мой дневник наблюдений за бабочками-данаидами» Кони Матер с фотографиями Аниты Бибо, «Глазами души, День поминовения в Мексике» Мэри Дж. Эндрейд. Хочу отметить и несколько образовательных веб-сайтов, откуда можно почерпнуть много

полезной информации о бабочках-данаидах, в частности, что касается их биологии, нынешнего состояния, особенностей миграции, проблем выращивания. В их числе сайт Journey North: [www.learner.org/jnorth](http://www.learner.org/jnorth). А также Monarch Watch: [www.monarchwatch.org](http://www.monarchwatch.org).

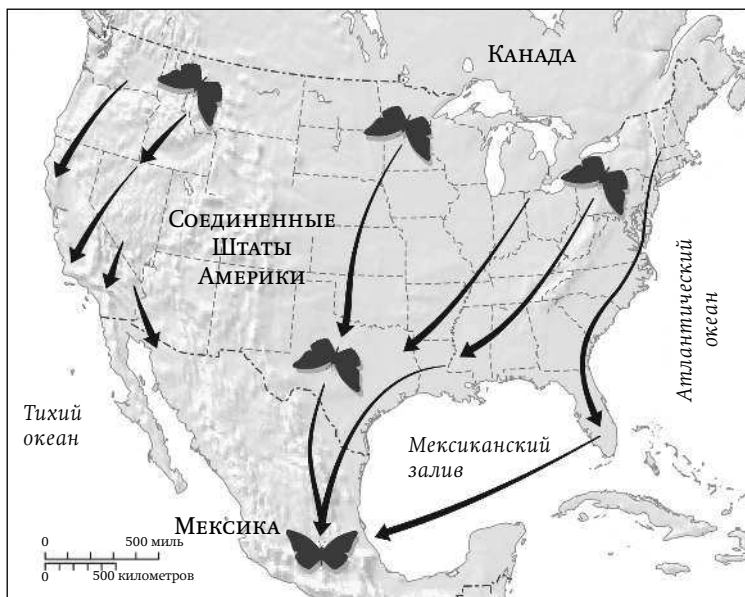
Моя любовь и горячая благодарность Захари Круэси за многотрудные усилия по воссозданию сада бабочек у меня дома, а также Клэр и Джону Двайер за постоянную поддержку всех моих начинаний и за то, что они дали мне Джека и Тедди, самую мою большую радость. И, как всегда, моя бесконечная благодарность мужу, моему Маркосу, за его уникальное умение сглаживать любые острые углы и утрясать любые проблемы, порой возникающие у меня с другими людьми в силу моего непростого характера; за то, что он научил меня, как ухаживать за машиной, за то, что все время, пока писалась книга, он был моей самой надежной опорой, за его любовь и поддержку на протяжении многих и многих лет, что мы идем по жизни рядом. Мне повезло, мой дорогой, что в этом путешествии мы всегда вместе.



Мы восхищаемся красотой бабочки, но редко задумываемся над тем, сколько изменений ей приходится претерпеть, чтобы обрести эту красоту.

*Майя Энджелоу*

## Карта осенней миграции бабочек-данаид



На карте обозначены маршруты, которыми бабочки летят осенью в Мексику (время осенней миграции — октябрь/ноябрь). Теми же маршрутами данаиды весной возвращаются в родные места: покидают горы и летят на север, туда, где растет молочай.

## ПРОЛОГ

**ДАВНЫМ-ДАВНО, В САМОМ НАЧАЛЕ ВРЕМЕН — ПРЕДСТАВЛЯЕШЬ, МИЛАЯ, КАК ДАВНО ЭТО БЫЛО,** — так вот, в те далекие времена весь мир был погружен во тьму. Царила ночь, и не было ни рассвета, ни заката. И съехались со всех уголков мироздания боги, собрались они в Мексике на свой Священный Круг, чтобы сотворить солнце. Но для этого одна из богинь должна была принести себя в жертву. Ей надлежало сгореть в огне — и тогда она превратилась бы в негасимое солнечное светило.

Каждого из собравшихся на Священный Круг спросили:

— Кто из вас согласен принести в этот мир свет?

Боги погрузились в молчание. Но вот вперед вышел Текситекатль, или Старый Бог Луны. Это был самонадеянный и тщеславный бог, он был уверен, что, принеся себя в жертву, он обретет бессмертие и вечную славу. Пока боги сооружали огромный костер, Текситекатль раскрасил свое тело яркими красками, на голову водрузил огненные перья, надел украшения из золота и бирюзы. Высоко взметнулись к небу языки пламени, и боги закричали ему:

— Прыгай в огонь!

Текситекатль приблизился к адскому костру, и его обдало таким жаром, что в то же мгновение страх обуял его, и он отступил.

И снова боги вопрошали друг друга:

— Так кто же принесет свет в этот мир?

И снова над Священным Кругом воцарилось молчание. И тогда Крошка Нана, самая маленькая и хрупкая из богинь, вышла из Круга. Она была неказиста, эта маленькая тщедушная богинечка, все ее тело было покрыто ссадинами и синяками.

— Пожертвуй собой, Крошка Нана, — воззвали к ней боги. — Ступай на костер. Твое безобразное тело в одно мгновение превратится в сверкающую звезду, и ты принесешь людям свет и тепло. И солнце будет сиять над землей до скончания веков...

Умирать Крошке Нане совсем не хотелось. Но как это будет благородно — дать людям свет. Так подумала Нана и сделала шаг к костру.

— Прыгай же! Прыгай! — вскричали боги наперебой. — Прыгай в огонь!

Крошка Нана закрыла глаза и бесстрашно шагнула в пламя. Огненные языки взметнулись до самых небес, и Крошка Нана, прочертив ослепительный след, исчезла где-то там, высоко-высоко, превратившись в сверкающее лучами солнце.

Но все вокруг продолжало быть безжизненным и бесцветным. Поозиравшись на чахлые окрестности, боги спросили друг друга:

— Кто же из нас вдохнет жизнь в этот мир?

И самая прекрасная из богинь, Шочикецаль, богиня любви, воскликнула, не убоившись того, что ей надо сгореть в костре:

— Это сделаю я.

Но боги очень любили красавицу Шочикецаль и бросились ее отговаривать.

— Ты же погибнешь, — убеждали они храбрую Шочикецаль.

— Нет, я не умру, — возразила им та. — Я улечу на солнце, а потом снова вернусь на землю, но в новом обличье. Я стану праматерью всего живого на этой земле...

Все так и случилось. Шочикецаль прикрепила к своей спине воздушные крылья бабочки и полетела в самый огонь, чтобы напиться в пламени всеми цветами радуги. А когда она снова спустилась на землю, то превратилась в цветы и в разноцветных бабочек, став не только богиней любви, но и богиней земли, цветов и растений.

С тех пор каждый год, когда настанут холода, а дни делаются короткими, бабочки со всех концов света устремляются к югу, на свой особый Священный Круг, в память о тех двух бесстрашных богинях, что принесли себя в жертву, подарив земле свет и жизнь.

— Вот так, моя милая. Теперь-то ты понимаешь, что жизнь, любая жизнь, состоит из смерти и воскресения? Нельзя родиться заново, не принеся себя в жертву. Сейчас я спрошу тебя, моя девочка. Моя маленькая богиня! А ты согласна принести свет в этот мир?

